

JANEIRO 2021

Newsletter

EMBAIXADA do JAPÃO

Av. da Liberdade, nº 245-6º | 1269-033 Lisboa
Tel: 213110560 | Sector Cultural: cultural@lb.mofa.go.jp
Web: www.pt.emb-japan.go.jp | http://web-japan.org

// NOTÍCIAS



VISITA DO EMBAIXADOR USHIO AO MUNICÍPIO DE SETÚBAL

No passado dia 5 de Janeiro, o Embaixador do Japão, Sr. USHIO Shigeru realizou uma visita oficial à Câmara Municipal de Setúbal. A troca de opiniões com a Presidente da Câmara Municipal de Setúbal, Sra. Maria das Dores Meira, foi bastante interessante e positiva. Após a reunião, teve lugar uma breve visita para conhecer alguns lugares de destaque, como a Galeria Municipal, o Mercado do Livramento, entre outros. A Embaixada do Japão agradece a amável hospitalidade dos elementos da Câmara Municipal de Setúbal, com quem estamos empenhados em dar continuidade e poder estreitar os laços.



CERIMÓNIA DE ENTREGA DE LIVROS DA NIPPON FOUNDATION À UNIVERSIDADE CATÓLICA PORTUGUESA

Teve lugar no passado dia 16 de Dezembro, na residência do Embaixador do Japão, USHIO Shigeru, a Cerimónia de entrega de livros da Nippon Foundation à Universidade Católica Portuguesa.



Nesta Cerimónia, a representar a Universidade Católica Portuguesa – instituição de ensino de indiscutível renome e prestígio, que tem desenvolvido um enorme trabalho na promoção dos estudos asiáticos em Portugal e, de um modo particular, relacionados com o Japão – contou-se com a honrosa presença do Senhor Prof. Doutor Nelson Costa Ribeiro, Diretor da Faculdade de Ciências Humanas, dois elementos da direção da Biblioteca São João Paulo II que acolherá estas obras no seu espólio, o diretor do Instituto de Estudos Asiáticos, e ainda a Professora de língua japonesa.



Estes 100 livros agora doados pela Nippon Foundation – uma fundação que promove a inovação social, através de projetos culturais, educativos e de intervenção global - pretendem ser um instrumento para o aprofundamento do conhecimento sobre o Japão, por parte dos estudantes e de toda a comunidade académica, por forma a incrementar o conhecimento e fortalecer a cooperação.

A Embaixada está muito reconhecida por toda a colaboração da Universidade Católica e acalenta a expectativa de se poder continuar a desenvolver iniciativas e a fortalecer as relações.

BOLSAS DE ESTUDO MEXT: CULTURA E LÍNGUA JAPONESA (LETRAS JAPONÊS) 2021



- O Ministério da Educação, Cultura, Desporto, Ciência e Tecnologia do Japão (Monbukagakusho) concede bolsas para estudantes universitários da área de Letras com competências em Língua Japonesa para aperfeiçoamento dos conhecimentos de língua, literatura e cultura japonesas.

Os candidatos deverão apresentar os formulários de inscrição, devidamente preenchidos e acompanhados da documentação requerida, à Embaixada do Japão, até ao dia 15 de Fevereiro de 2021, via correio, imperterivelmente (data de recepção na Embaixada – não serão aceites candidaturas recebidas depois desta data).

- a) Duração: **1 ano a partir de outubro (ou do início do curso) de 2021**
- b) Requisitos:
- Nacionalidade portuguesa
 - Data de nascimento entre 2.abr.1991 a 1.abr.2003
 - Estudante de licenciatura
 - Estudante universitário da área de Letras com competências em Língua Japonesa. Alunos do último ano e com menos de um ano do curso estão excluídos;
 - Boa saúde física e mental
 - Disponibilidade para chegar ao Japão entre Setembro e Outubro de 2021
 - Bons conhecimentos de língua japonesa (desejável a proficiência do idioma japonês equivalente ao nível N2 ou superior do JLPT)

Mais informações:

https://www.pt.emb-japan.go.jp/itpr_pt/00_bolsas_2020.html

CONTOS TRADICIONAIS JAPONESES PARA AS QUATRO ESTAÇÕES - SEGUNDO CICLO

Após o sucesso da série "Contos tradicionais para as quatro estações", continuamos com um segundo ciclo composto por quatro obras de JapaTora e que intitulamos "Literatura japonesa: as belezas da natureza". Mais uma série de vídeos com a qual JapaTora, abreviatura de Japan Traditional Arts Academy, apresentará quatro famosas obras da literatura japonesa inspiradas na expressão kachou fuugetsu (花鳥風月), que significa "as belezas da natureza". Na verdade, cada um dos ideogramas desta expressão representa um elemento natural: 花 flor, 鳥 pássaro, 風 vento e 月 lua).

Uma nova oportunidade de desfrutar da fusão entre palavras, interpretação musical de instrumentos tradicionais japoneses e imagens produzidas com a técnica bokusai-ga (pintura com tintas coloridas), que aliam a beleza da tradição japonesa a uma simplicidade e cordialidade bastante contemporâneas, enquanto viremos e ouviremos as adaptações que JapaTora preparou dessas obras conhecidas da literatura japonesa. Quatro peças que compartilharemos com os nossos seguidores semanalmente por meio do canal da Japan Foundation, Madrid no YouTube.

As obras selecionadas para representar as belezas da natureza são:

• **Representando a flor:**

"História de Oshichi e Kichisaburo" (Yaoya Oshichi / 八百屋お七) por Ihara Saikaku

• **Representando o pássaro:**

"Trilhos de Oku" (Oku no Hosomichi / おくのほそ道) por Matsuo Bashô

• **Representando o vento:**

"Carpas como as sonhadas" (Muou no Rigyo / 夢応の鯉魚) por Ueda Akinari

• **Representando a lua:**

"O poeta que rugiu para a lua e se tornou um tigre" (Sangetsuki / 山月記) por Atsushi Nakajima

Três destas obras são versões especialmente criadas por nós, enquanto "Carpas como as sonhadas" pertence ao arquivo JapaTora e inclui uma representação realizada em Tóquio. Além disso, em algumas destas peças teremos a participação de artistas especialmente convidados.

JapaTora oferece-nos a cultura tradicional japonesa num novo formato para que possa ser apreciada, sentida e aprendida neste outono.

Esperamos que apreciem a representação especial de JapaTora pela embaixada do Japão em Portugal, com a colaboração da Fundação Japão em Madrid

Artistas:

Narradora: Yasuyo Honjo

Koto e shamisen: Tomoya Nakai

Artistas convidados:

Flautas japonesas: Suiho Tosha "História de Oshichi e Kichisaburo "

Satsuma biwa e shakuhachi: Tomoka Nagasu
"Trilhos de Oku"



Shamisen: Towano Sakuma "Carpas como as sonhadas"

Violino: Aya Sanada "Carpas como as sonhadas"

Guião: Koutetsu Nakamura | Composição: Tomoya Nakai, Aki Mori

Bokusai-ga (pintura japonesa): Gatarou Zetsu | Produção: Japatora Co., Ltd

Japan Traditional Arts Academy

A Japan Traditional Arts Academy (conhecida como JapaTora) é um projeto iniciado em 2011 pelo artista de koto Tomoya Nakai e o pintor Gatarou Zetsu, amante das artes tradicionais japonesas e responsável pela criação das imagens que acompanham as representações.

O seu objetivo é tentar aperfeiçoar um novo estilo de expressão contemporânea que funde a palavra com a interpretação musical dos instrumentos tradicionais japoneses, e com a projeção de imagens produzidas com as técnicas de bokusai-ga (pintura com tintas coloridas) e han-ga (gravura), que combinam a beleza da tradição japonesa com uma simplicidade e cordialidade muito contemporâneas.

JapaTora (Academia de Artes Tradicionais Japonesas): <https://tomoyanakai.com/en/jtaa/index> ...

Série "Literatura japonesa: as belezas da natureza"

por JapaTora (着物でトーク)

>> 1º conto: "História de Oshichi e Kichisaburo" (Yaoya Oshichi / 八百屋お七) – flor

>> 2º conto: "Trilhos de Oku" (Oku no Hosomichi / おくのほそ道) – pássaro

Japan Traditional Arts Academy (Academia de Artes Tradicionais do Japão) O 'Japan Traditional Arts Academy' é um projeto iniciado em 2011 pelo instrumentista de koto Tomoya Nakai e pelo pintor Gatarou Zetsu, amante das artes tradicionais japonesas e responsável pela criação das imagens que acompanham as suas apresentações. Após a sua criação, a narradora de histórias tradicionais do Japão, Yasuyo Honjo, e o instrumentista de hayashi (uma espécie de orquestra tradicional japonesa), Seika Shimamura, formaram a JapaTora (nome pelo qual são comumente conhecidos, na verdade uma abreviatura do nome completo do projeto). O seu objetivo é tentar aperfeiçoar um novo estilo de expressão contemporânea que funde a palavra com a interpretação musical dos instrumentos tradicionais japoneses, e a projeção de imagens produzidas com as técnicas de *bokusai-ga* (pintura com tintas coloridas) e *han-ga* (gravura), que combinam a beleza da tradição japonesa com uma simplicidade e cordialidade muito contemporâneas. JapaTora (Academia de Artes Tradicionais Japonesas): <https://tomoyanakai.com/en/jtaa/index>

Primeiro ciclo: https://www.pt.emb-japan.go.jp/itpr_pt/11_000001_00305.html

Segundo ciclo: https://www.pt.emb-japan.go.jp/itpr_pt/11_000001_00319.html

BOLSAS DE INVESTIGAÇÃO DA FUNDAÇÃO CANON



A Fundação Canon na Europa promove bolsas de investigação para Europeus e Japoneses pós-graduados, com o objectivo de continuar os seus estudos de investigação no Japão e na Europa, respectivamente.

Data limite de apresentação de candidaturas:

15 de Fevereiro de 2021

Período da Investigação:

de Setembro de 2021 a Dezembro de 2022

*Para mais informações e obtenção de formulários -
www.canonfoundation.org /*

Email: foundation@canon-europe.com

WEB JAPAN – PORTAL DE INFORMAÇÃO SOBRE O JAPÃO

O portal 'Web Japan' foi lançado com o apoio do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, com o objectivo de ajudar pessoas em qualquer parte do mundo a conhecerem um pouco mais sobre o Japão e sobre os Japoneses. Com mais de 300 milhões de 'hits' por ano, em todo o mundo, este portal de informação sobre o Japão tornou-se um dos mais visitados do país. O site disponibiliza informação fidedigna sobre o Japão, nas suas mais variadas perspectivas: cultura, turismo, sociedade, história e natureza. Convidamo-lo também a fazer uma pequena visita pelo Japão, através da 'Web Japan'! <http://web-japan.org/>

// POLÍTICA E ECONOMIA NO JAPÃO

- 📌 **Reunião entre o Ministro dos Negócios Estrangeiros do Japão e o Secretário de Estado da República da Tunísia**
https://www.mofa.go.jp/me_a/me1/tn/page1e_000293.html

- 📌 **Reunião e almoço de trabalho dos Ministros dos Negócios Estrangeiros do Japão e da República de Moçambique**
https://www.mofa.go.jp/afr/af2/mz/page3e_001087.html

- 📌 **Reunião e almoço de trabalho dos Ministros dos Negócios Estrangeiros do Japão e da África do Sul, e conversa por telefone com o presidente Ramaphosa**
https://www.mofa.go.jp/afr/af2/za/page1e_000296.html

- 📌 **Reunião dos Ministros dos Negócios Estrangeiros do Japão e do Maurício**
https://www.mofa.go.jp/af/af1/mu/page1e_000298.html

- 📌 **Visita do Ministro Motegi à Latina América e África**
https://www.mofa.go.jp/la_c/m_ca_c/page3e_001094.html

- 📌 Se não pretender receber este boletim informativo ou se quiser enviar os seus comentários ou sugestões, queira, por favor, enviar-nos um email para:
cultural@lb.mofa.go.jp